



**accueillent pour la première fois en Europe la conférence qui réunit les principaux acteurs de l'Internet juridique mondial:**



**6<sup>ème</sup> édition**  
**Etat des**  
**convergences**

**Session plénière :**  
**4 et 5 novembre 2004**  
**Maison du Barreau**  
**2-4 rue de Harlay, Paris 1<sup>o</sup>**

**Session spéciale :**  
**3 Novembre 2004**  
**28, Cours Albert 1<sup>o</sup>, Paris 8<sup>o</sup>**

**Détails pratiques et inscriptions sur <http://www.frlii.org>**

**Ces journées sont organisées avec le soutien officiel de :**



**ORDRE DES AVOCATS  
 À LA COUR DE PARIS**



L'Association Henri Capitant  
 des amis de la culture  
 juridique française



Le Comité d'organisation  
 du Bicentenaire du Code  
 civil

la collaboration du 

et des Legal Information Institutes





## **PROGRAMME DE LA CONFERENCE**

**Mercredi 3 novembre 2004  
de 14h00 à 18h00**

Cabinet Gide Loyrette Nouel  
26, Cours Albert 1° Paris 8°  
**Session spéciale**

### **La conservation des données juridiques sous format électronique**

**Présidence** : Mme Isabelle de LAMBERTERIE,  
Directrice de recherche au CNRS, Présidente  
honoraire de l'ADIJ

**Animateur** : Mme Caroline WIEGANDT,  
Directrice générale adjointe de la Bibliothèque  
Nationale de France, Présidente de l'ADBS

#### **Intervenants** :

- M. Stéphane COTTIN, Chef du service  
Informatique et Greffe au Conseil constitutionnel-  
France :

*Liste exhaustive des données juridiques qui  
devraient être conservées et accessibles sur  
Internet « éternellement » par les pouvoirs publics*

- Mme Catherine LUPOVICI, Directrice du  
Département de la Bibliothèque numérique,  
Direction des services et des réseaux, Bibliothèque  
Nationale de France :

*La mise en oeuvre du dépôt légal électronique en  
France*

- M. Fabien WAECHTER, Directeur de la  
documentation de la société Lexbase - France :  
*La conservation d'un produit juridique éditorial  
n'existant que sur support électronique : un  
engagement contractuel réaliste ?*

- Mme Claire GERMAIN, Edward Cornell Law Librarian  
and Professor of Law at Cornell Law School, Ithaca, New  
York –U.S.A:

*Le projet GPO visant à conserver l'ensemble des données  
juridiques publiques américaines*

- Mme Véronique ABAD, Editrice associée, IJCan,  
LexUM, Centre de Recherche en Droit Public, Université  
de Montréal et

- M. Ivan MOKANOV, Responsable éditorial d'IJCan,  
LexUM, CRDP, Université de Montréal - Québec,  
Canada:

*La gestion de la qualité dans la diffusion libre du droit :  
l'exemple canadien*

- M. Charles du BOULLAY, Directeur Général - CDC  
Zantaz- France :

*La dématérialisation des échanges - quels sont les  
documents touchés et les entreprises concernées ?*

- M. Bassem ASSEH, Responsable projet - Compagnie  
Nationale des Commissaires aux Comptes (CNCC) –  
France :

*Dématérialisation des comptes des entreprises, échange  
et conservation de ces données*

- Maître Thierry BLANCHET, Conseil Supérieur du  
Notariat-France :

*La réalisation du Minutier Central des notaires de  
France (la conservation des actes authentiques  
électroniques)*

### **Jeudi 4 novembre et Vendredi 5 novembre 2004**

Auditorium de la Maison du Barreau – 2-4, rue de Harlay Paris 1°

#### **Session plénière**

#### **1e journée : La création, l'évolution et la diffusion de la loi en ligne.**

**8h45** - enregistrement dans le hall

#### **9h00 :**

Discours d'accueil par Monsieur le Bâtonnier de  
BIGAULT du GRANRUT, ancien Bâtonnier de l'Ordre  
des Avocats du Barreau de Paris, fondateur et  
Président honoraire de l'ADIJ

Discours d'ouverture de la Conférence par M. Jean-  
Marc SAUVE, Secrétaire général du Gouvernement  
(*sous réserve*)

Le Président du comité scientifique des 5èmes  
journées (Sydney) , M. Graham GREENLEAF, passe le  
relais au Président du comité scientifique des 6èmes  
journées (Paris), M. Pascal PETITCOLLOT.

Président : M. Guy BRAIBANT , Président de section honoraire au Conseil d'Etat, Vice-président de la Commission supérieure de codification

**9h30 - 1ère session : La création et l'évolution de la loi ; vers une rédaction normative assistée, une codification et une consolidation automatisées**

Animateur : M. Pascal PETITCOLLOT, Vice-président de l'ADIJ, Chef du Service de Documentation du Secrétariat général du Gouvernement, Rédacteur en chef du site Legifrance

Intervenants :

- M. Philippe BELIN, Chargé de mission auprès du Directeur au Secrétariat général du Gouvernement - France :

*La dématérialisation des procédures d'élaboration des textes à publier au Journal Officiel de la République Française*

- Mme Véronique TAUZIAC et M. Jérôme RICHARD, Mission Légistique du Ministère de l'Intérieur (DGCL) - France :

*Les techniques d'élaboration, de codification et de consolidation des normes assistées par ordinateur : l'expérience de la direction générale des collectivités locales*

- M. Tim ARNOLD-MOORE, Project Manager, Royal Melbourne Institute of Technology, RMIT - Australie :

*Le système de publication "point-in-time" pour la législation (XML et législation)*

- M. Hervé MOYSAN , Editions du Jurisclasseur - Lexis/Nexis - France :

*La consolidation des codes, lois et décrets : positions doctrinales d'éditeurs ou devoir de l'Etat (objectif de valeur constitutionnelle d'intelligibilité et d'accessibilité de la loi)*

- M. Guillaume BLAIN, Analyste informatique, LexUM, CRDP Université de Montréal- Québec, Canada :

*L'implémentation d'un système de publication des lois dans le cadre du projet CanLII : solutions, leçons et perspectives d'avenir*

**11h30** Pause-café

**11h 45 - 2° Session : La diffusion de la loi, circulation et convergence des normes en réseau**

Animateur : M. le Professeur Daniel POULIN, Professeur de droit et directeur, LexUM, Centre de Recherche en Droit Public, Université de Montréal- Québec, Canada

Intervenants :

- M. Fernando PAULINO PEREIRA – Président du groupe informatique du Conseil l'Union Européenne : *Le projet de réseau européen d'information juridique LINE (Legal Information Network in Europe)*

- M. Aki HIETANEN , Senior Adviser, Chef des services d'information, Directeur du projet Finlex, ministère de la Justice, Finlande :

*La mise en réseau des sites juridiques européens : expériences et défis*

- Mme Pascale BERTELOOT, Chef de l'unité « Accès au droit », Responsable d'Eur-Lex/Celex, Office des Publications officielles de l'Union Européenne : *Eur-Lex/Celex : un nouvel accès au droit communautaire*

- Dr Uta KOHL, Lecturer in Law, Department of Law, University of Wales, Aberystwyth - Pays de Galles : *La diffusion internationale des droits nationaux sur Internet : organiser l'accès aux données juridiques nationales par les fournisseurs de contenus étrangers*

**13 h Déjeuner-buffet**

**14h30 - 2° session : suite et fin**

- M. Rubens MEDINA, Law Librarian, Library of Congress - USA :

*Point sur le programme Global Legal International Network (GLIN)*

- M. Jean-François BOURQUE, Conseiller juridique principal, Centre du commerce international (CCI) - OMC-CNUCED :

*La gestion sur Internet par les Etats des traités multilatéraux se rapportant au Commerce International*

- M. Stéphane Rakotomanga ANDRIANARIVONASOLO, Directeur du Centre national LEGIS (Service du Premier ministre), Madagascar :

*Madagascar : une nouvelle stratégie de diffusion législative*

- MM. Philip CHUNG, Executive Director of AUSTLII, Lecturer in Law, UTS et Andrew MOWBRAY Co-Director of AUSTLII, Professor of Law and Associate Dean, Faculty of Law, University of Technology, Sydney, Australie :

*Circulation et convergence des normes juridiques internationales : le projet international Cours et Tribunaux de WorldLII*



- M. Kevin PUN, Professeur associé, Department of Computer Science and Faculty of Law, Université de Hong Kong – Chine :  
*L'enrichissement hypertexte des documents anglais et chinois selon l'HKLII: problèmes rencontrés, solutions trouvées*

**16h30 - 1<sup>o</sup> table ronde : Internet juridique : nouveaux moyens, nouvelles inégalités**

**L'accès libre au droit grâce à Internet : une nouvelle garantie de démocratie dans un nouvel espace de lutte d'influences.**

Présidence : M. le Professeur Denis MAZEAUD, Professeur de droit, Université Panthéon-Assas (Paris II), membre du comité de célébration du Bicentenaire du Code Civil - Vice-président de l'Association Henri Capitant des Amis de la Culture Juridique Française – France

Animateur : M. Jean-Marc ELSHOLZ, Knowledge Management Coordinator, European Offices, Shearman & Sterling LLP – France

Intervenants :

- M. le Professeur Graham GREENLEAF, Professeur de droit, Co-directeur d'AustLII\*, University of New South Wales Faculty of Law- Australie
- M. Ivan MOKANOV, Responsable éditorial d'IJCan, LexUM, CRDP, Université de Montréal - Québec, Canada
- Mme Liliane RUEFF, Responsable de service documentation. Ville de Besançon-France
- Mme le professeur Bénédicte FAUVARQUE COSSON, Université Panthéon-Assas (Paris II), Association Henri Capitant des Amis de la Culture Juridique Française – France
- M. A. VAN DAMME (*sous réserve*), Directeur du Moniteur - Belgique

**18h30 : fin de la 1<sup>o</sup> journée**

**20h00 : Dîner au Sénat (*inscription séparée*), Palais du Luxembourg (*entrée : 15, ter rue de Vaugirard, Paris 6<sup>ème</sup> - tenue de ville*), sous la présidence de M. le sénateur Robert DEL PICCHIA**

---

**2e journée : Jurisprudence et doctrine - les réglementations de la diffusion en ligne**

Président : M. Albrecht BERGER – Conseiller à l'Office des Publications officielles de l'Union Européenne

**9h00 - 1<sup>ère</sup> session : l'accès à la jurisprudence et sa diffusion en ligne**

Animateur : M. Pierre-Paul LEMYRE, Responsable du volet international, LexUM, Centre de Recherche en Droit Public, Université de Montréal – Québec, Canada

Intervenants :

- M. David LENNON - Directeur International Sales Marketing - Thomson Legal Europe - U.K. :  
*Méthodes comparées de mise en ligne de la Jurisprudence France / Allemagne / Angleterre / Etats-Unis*
- Professeur Dr. Maximilien HERBERGER, Professeur de droit civil, théorie du droit et informatique appliquée au droit, Directeur de l'Institut Informatique et Droit (IFRI), Université de la Sarre - Allemagne :  
*Une nouvelle façon de communiquer le droit : l'internet comme instrument de la justice*
- M. Hermann SORGHO, Éditeur, JuriBurkina – Burkina Faso :  
*Présentation du projet JuriBurkina, mise en ligne des décisions judiciaires burkinabées*
- M. Barry Kwok Hung LEE, Senior Judiciary Executive, IT Management Unit of the Hong Kong Judiciary Administration, University of Hong Kong - Chine :  
*Contenus numériques et procédure civile: proposition d'un cadre réglementaire pour un accès amélioré à la justice*

- M. François HARVEY, Analyste informatique, LexUM, CRDP Université de Montréal- Québec, Canada :  
*Automatisation du processus de publication des décisions de CanLII : présent et futur*

**11h00 Pause-café**



## **11h15 - 2<sup>e</sup> session : La protection des données personnelles (l'anonymisation)**

**Animateur** : Maître Christiane FERAL-SCHUHL, Avocate auprès de la cour d'Appel de PARIS, associée du Cabinet d'Avocats Salans, présidente de l'ADIJ

### **Intervenants :**

- M. Christophe PALLEZ, Secrétaire général de la Commission Nationale Informatique et Libertés (CNIL), France :

*Les recommandations de la CNIL sur l'anonymisation des bases publiques de jurisprudence*

- M. Frédéric PELLETIER, Responsable des politiques, LexUM, CRDP, Université de Montréal-Québec, Canada :

*Diffusion de la jurisprudence sur Internet et protection des identités, l'assistant d'anonymisation NOME*

- M. le Professeur Yves POULLET, Directeur du CRID (Centre de Recherches Droit et Informatique), professeur de droit et

- Mme Cécile de TERWANGNE, Professeur à la Faculté de Droit, Directrice de la cellule Libertés et Société de l'information du CRID - Facultés Universitaires Notre-Dame de la Paix - Namur - Belgique :

*Pays d'Europe et Union Européenne : politiques de diffusion de la jurisprudence et limitation par les règles applicables aux données personnelles sensibles*

- M. le Professeur Carlos G. GREGORIO - Professeur de Droit, Chercheur à l'Institut de recherche pour la justice, Professeur à l'Université de Buenos Aires - Argentine :

*Diffusion de la jurisprudence en Amérique du Sud : les Règles d'Heredia*

## **12h30 Déjeuner-buffet**

### **14h30**

Synthèse de la demi-journée du 3 novembre concernant la conservation des données juridiques sous format électronique par Mme Claire GERMAIN, Edward Cornell Law Librarian and Professor of Law at Cornell Law School, Ithaca, New York -U.S.A.

### **15h00**

## **2<sup>e</sup> table ronde : Internet juridique : nouveaux moyens, nouvelles inégalités**

**Données et services juridiques en ligne : l'évolution du "commerce" du droit sur Internet**

**Présidence** : - M. le Professeur Graham GREENLEAF, Professeur de droit, Co-directeur d'AustLII\*, University of New South Wales Faculty of Law-Australie

**Animateur** : M. le Professeur Xavier STRUBEL, Professeur de droit à l'Institut National des Télécommunications, responsable de l'équipe de recherche LEDUTIC, membre du conseil d'administration de l'ADIJ, France

### **Intervenants :**

M. Toni ISSA , Président de l'Association pour le Développement de l'Informatique Juridique au Liban (ADIL) - Liban

Maître Enrique J. BATALLA, Batalla Abogados, Secrétaire général de la Computer Law Association (CLA)

M. David MERKIN, Coordinator of Library Services, Shearman & Sterling LLP ; President Law Library Association of Greater New York -USA

Mme Mélanie DULONG de ROSNAY , Responsable du projet International Creative Commons - CERSA - CNRS/Université Panthéon-Assas (Paris II) - France

Mme Michèle CÔME Wolters Kluwer Legal, Tax and Regulatory Europe – Pays Bas

M. Nick MOLE, Directeur du Marketing, Thomson Legal Europe , UK

M. Lionel THOUMYRE, Directeur éditorial Juriscom.net, Chargé de cours à l'Université de Versailles-Saint Quentin en Yvelines, France

### **17h00 :**

Remise du Prix ADIJ par Mme Isabelle de LAMBERTERIE et M. le Pr. Xavier STRUBEL.

Déclaration de Paris, par M. Jean GASNAULT, Président de Juriconnexion, Directeur des services de documentation du cabinet d'avocats Gide Loyrette Nouel

Clôture de la conférence : Le Président du comité scientifique des 6èmes Journées (Paris) passe le relais au Président du comité scientifique des 7èmes journées (Vanuatu)





## **Manifestations parallèles** (1<sup>o</sup> étage de la Maison du Barreau)

### **Judi 4 novembre (salle du Pont-Neuf) : 2<sup>ème</sup> convention des sites internet juridiques libres français.**

Cette Convention réunira les webmasters des sites Internet juridiques libres, leur permettant de présenter leurs sites, de rencontrer leurs utilisateurs et d'échanger sur les enjeux de l'Internet juridique.

Pour plus de renseignements contacter M. Arnaud Dumourier : [arnaud.dumourier@juridiconline.com](mailto:arnaud.dumourier@juridiconline.com)

### **Vendredi 5 novembre (salle du Pont-Neuf) : Interventions présentées en sessions posters.** (liste provisoire) :

- M. Pierre-Paul LEMYRE Responsable du volet international, LexUM, Centre de Recherche en Droit Public, Université de Montréal – Québec, Canada

*Droit Francophone : de catalogue à portail*

- Mme Naomi SALMON, Lecturer in Law, Law Department of the University of Wales, Aberystwyth - Pays de Galles, UK :

*Local Authorities, the Internet and the EU's Rapid Alert System for Food and Feed*

- Mme Francesca PRIDDING, BA, Postgraduate, Law Department of the University of Wales, Aberystwyth - Pays de Galles, UK :

*The Internet : Copyright's new friend*

- Mme Janine MILLER, Directrice des bibliothèques, Barreau du Haut-Canada, – Québec, Canada

*Bénéfices de CanLII pour les bibliothécaires au Canada*

### **Judi 4 et Vendredi 5 novembre (salle du Barreau et salle Brunois) : Présentation de leurs produits par les éditeurs juridiques sponsors de la Conférence et par certains Legal Information Instituts (CanLII, etc.).**

## **Sponsors**

### **Ces journées sont sponsorisées par :**



Gide Loyrette Nouel



SHEARMAN & STERLING LLP



SALANS LEXTENSO

